

Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.
23 NOVEMBRE 1955.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur le statut de l'Union de l'Europe occidentale, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Paris, le 11 mai 1955.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les Etats signataires à la présente Convention ont considéré qu'il est nécessaire que l'Union de l'Europe Occidentale, son personnel international et les représentants des Etats membres assistant à ses réunions, soient dotés d'un statut pour exercer leurs fonctions et remplir leur mission.

Ce faisant, les Etats signataires ont repris, à quelques détails près, la réglementation élaborée pour l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. On y a seulement ajouté un titre sur le statut des représentants à l'Assemblée.

L'Accord présenté aujourd'hui et signé à Paris, le 11 mai 1955, est le résultat de la confrontation des points de vue des Gouvernements des Sept.

Il est en effet indispensable que les droits et les devoirs des représentants nationaux et du personnel international de l'Union de l'Europe Occidentale soient clairement définis.

C'est pourquoi nous avons l'honneur de vous présenter aujourd'hui le projet de loi portant approbation de cette Convention.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P.-H. SPAAK.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.
23 NOVEMBER 1955.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Verdrag nopens de rechtspositie van de West-Europese Unie, van de nationale vertegenwoordigers bij haar organen en van haar internationale staf, ondertekend op 11 mei 1955, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Staten die dit Verdrag hebben ondertekend, hebben overwogen dat het noodzakelijk is de rechtspositie te regelen van de West-Europese Unie, van haar internationale Staf en van de vertegenwoordigers van de aangesloten Staten die de vergaderingen bijwonen, ten einde hen in staat te stellen hun functies waar te nemen en hun opdracht te vervullen.

Bij deze regeling hebben de Ondergetekende Staten, op enkele bijzonderheden na, de reglementering overgenomen die werd uitgewerkt voor de Organisatie van het Noord-Atlantisch Verdrag. Er werd enkel een titel aan toegevoegd betreffende de rechtspositie van de vertegenwoordigers bij de Algemene Vergadering.

Het Akkoord dat U vandaag wordt voorgelegd en dat op 11 mei 1955 te Parijs werd ondertekend, is tot stand gekomen na vergelijking van de standpunten der Zeven Regeringen.

Het is namelijk onontbeerlijk dat de rechten en plichten van de nationale vertegenwoordigers en van de internationale staf van de West-Europese Unie duidelijk zouden bepaald worden.

Om deze redenen hebben wij de eer U thans het ontwerp van wet tot goedkeuring van dit Verdrag voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 12 octobre 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention sur le statut de l'Union de l'Europe occidentale, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Paris, le 11 mai 1955 », a donné le 24 octobre 1955 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de
MM. :

F. LEPAGE, *conseiller d'Etat, président*;
J. COYETTE, *conseiller d'Etat*;
G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat*;
L. FREDERICQ, *assesseur de la section de législation*;
J. LIMPENS, *assesseur de la section de législation*;
G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 26 octobre 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12 oktober 1955 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag nopens de rechtspositie van de West-Europese Unie, van de nationale vertegenwoordigers bij haar organen en van haar internationale staf, ondertekend op 11 mei 1955, te Parijs », heeft de 24 oktober 1955 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

F. LEPAGE, *raadsheer van State, voorzitter*;
J. COYETTE, *raadsheer van State*;
G. VAN BUNNEN, *raadsheer van State*;
L. FREDERICQ, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
J. LIMPENS, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
G. PIQUET, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

De Griffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 26^e oktober 1955.

De Griffier van de Raad van State.

R. DECKMIJN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention sur le statut de l'Union de l'Europe Occidentale, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Paris, le 11 mai 1955, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 novembre 1955.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

BAUDOUIN.

P.-H. SPAAK.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag nopens de rechtspositie van de West-Europese Unie, van de nationale vertegenwoordigers bij haar organen en van haar internationale staf, ondertekend op 11 mei 1955, te Parijs, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 7 november 1955.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

CONVENTION

SUR LE STATUT DE L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE,
DES REPRÉSENTANTS NATIONAUX ET DU PERSONNEL
INTERNATIONAL, SIGNÉE A PARIS, LE 11 MAI 1955.

Les Etats signataires de la présente Convention,

Considérant qu'il est nécessaire que l'Union de l'Europe occidentale, son personnel international et les représentants des Etats membres assistant à ses réunions, bénéficient d'un statut propre à faciliter l'exercice de leurs fonctions et leur mission,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. — Généralités.

Article premier.

Dans la présente Convention,

a) « L'Organisation » désigne l'Union de l'Europe occidentale comprenant le Conseil, ses organismes subsidiaires et l'Assemblée;

b) « Le Conseil » signifie le Conseil prévu à l'article VIII (ancien article VII) du Traité de Bruxelles amendé et complété par les Protocoles signés à Paris le 23 octobre 1954;

c) « Les organismes subsidiaires » désignent tout autre organisme, comité ou service créé par le Conseil ou placé sous son autorité;

d) « L'Assemblée » désigne l'Assemblée prévue à l'article IX du Traité de Bruxelles amendé et complété par les Protocoles signés à Paris le 23 octobre 1954.

Art. 2.

L'Organisation et les Etats membres collaborent en tout temps en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités définis par la présente Convention. Si un Etat membre estime qu'une immunité ou un privilège conféré par la Convention a donné lieu à un abus, l'Organisation et cet Etat, ou les Etats intéressés, se concertent en vue de déterminer s'il y a eu effectivement abus, et, dans l'affirmative, de prendre les mesures nécessaires pour en éviter le renouvellement. Nonobstant ce qui précède ou toute autre disposition de la présente Convention, tout Etat membre qui estime qu'une personne a abusé de son privilège de résidence ou de tout autre privilège ou immunité à elle conféré par la présente Convention, peut exiger que cette personne quitte son territoire.

TITRE II. — L'Organisation.

Art. 3.

L'Organisation possède la personnalité juridique; elle a la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers ainsi que d'ester en justice.

Art. 4.

L'Organisation, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Secrétaire général agissant au nom de l'Organisation, y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures de contrainte et d'exécution.

VERDRAG

NOPENS DE RECHTSPOSITIE VAN DE WEST-EUROPESE
UNIE, VAN DE NATIONALE VERTEGENWOORDIGERS BIJ
HAAR ORGANEN EN VAN HAAR INTERNATIONALE STAF,
ONDERTEKEND OP 11 MEI 1955, TE PARIJS.

(Vertaling.)

De Staten die dit Verdrag ondertekenen,

Overwegende dat het voor de West-Europese Unie, haar internationale staf en de vertegenwoordigers van Staten-Leden, die vergaderingen bijwonen van de West-Europese Unie, noodzakelijk is een status te hebben welke de uitoefening van hun functies en de vervulling van hun zending vergemakkelijkt,

Zijn overeengekomen als volgt :

TITEL I. — Algemeen.

Eerste Artikel.

In dit Verdrag,

a) Betekent « de Organisatie », de West-Europese Unie, bestaande uit de Raad, zijn hulporganen en de Vergadering;

b) Betekent « de Raad », de Raad ingesteld krachtens artikel VIII (vroeger artikel VII) van het Verdrag van Brussel, gewijzigd en aangevuld door de op 23 oktober 1954 te Parijs ondertekende Protocollen;

c) Betekent « hulporganen », ieder orgaan, comité of dienst door de Raad ingesteld of onder zijn gezag geplaatst;

d) Betekent « de Vergadering », de Vergadering bedoeld in artikel IX van het Verdrag van Brussel, gewijzigd en aangevuld door de te Parijs op 23 oktober 1954 ondertekende Protocollen.

Art. 2.

De Organisatie en de Staten-Leden zullen te allen tijde samenwerken teneinde de juiste rechtsbedeling te vergemakkelijken, de inachtneming van politiemaatregelen te verzekeren en elk misbruik in verband met de immuniteten en voorrechten, vermeld in dit Verdrag te voorkomen. Indien een Staat, welke lid is van de Organisatie, van mening is dat er misbruik is gemaakt van enige immunitet of enig voorrecht verleend door dit Verdrag, zal er tussen die Staat en de Organisatie, of tussen de betreffende Staten, overleg worden gepleegd, teneinde te beslissen of zodanig misbruik heeft plaatsgevonden en in het bevestigende geval, te trachten te verzekeren dat geen herhaling zal plaatsvinden. Niettegenstaande het voorgaande of enige andere bepaling van dit Verdrag kan een Staat, lid van de Organisatie, welke van mening is dat een persoon zijn voorrecht van woonplaats of een ander voorrecht of andere immunitet, hem krachtens dit Verdrag verleend, misbruikt heeft, eisen dat deze persoon zijn grondgebied verlaat.

TITEL II. — De Organisatie.

Art. 3.

De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid; zij heeft de bevoegdheid overeenkomsten aan te gaan, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, en in rechte te verschijnen.

Art. 4.

De Organisatie, haar eigendommen en bezittingen, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, zijn vrijgesteld van rechtsvervolging, behoudens voor zover de Secretaris-generaal optredende namens de Organisatie uitdrukkelijk kan machtigen tot het afstand doen van deze immunitet. Er wordt echter overeengekomen, dat afstand van immunitet zich niet uitstrekt tot maatregelen van tenuitvoerlegging of detentie.

Art. 5.

Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent, et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte.

Art. 6.

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Art. 7.

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

a) l'Organisation peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie ;

b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque, et peut convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie, au cours officiel de change le plus favorable à la vente ou à l'achat suivant le cas.

2. Dans l'exercice des droits prévus au § 1 ci-dessus, l'Organisation tient compte de toutes représentations d'un Etat membre et y donne suite dans la mesure du possible.

Art. 8.

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

a) exonérés de tout impôt direct ; toutefois, l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique ;

b) exonérés de tous droits de douane et restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation sur les marchandises importées ou exportées par elle pour son usage officiel ; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions approuvées par le Gouvernement de ce pays ;

c) exonérés de tous droits de douane et de toutes restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation en ce qui concerne ses publications.

Art. 9.

Bien que l'Organisation ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits de régie et des taxes à la vente entrant dans les prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Etats membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Art. 10.

1. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne peuvent être censurées.

2. L'Organisation a le droit d'utiliser des codes, d'expédier et de recevoir de la correspondance par courriers spéciaux ou par valises sous scellés, qui jouissent des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent pas un Etat membre et le Conseil, agissant au nom de l'Organisation, d'adopter de commun accord des mesures de sécurité appropriées.

TITRE III. — Représentants permanents auprès de l'Organisation

Art. 11.

Toute personne désignée par un Etat membre comme son représentant principal permanent auprès de l'Organisation sur le territoire d'un autre Etat membre, ainsi que les personnes qui font partie de son

Art. 5.

De gebouwen van de Organisatie zijn onschendbaar. Haar eigendommen en bezittingen, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, zijn vrijgesteld van onderzoek, vordering, confiscatie, ont-eigening of van iedere andere vorm van ingrijpen.

Art. 6.

Het archief van de Organisatie en in het algemeen alle documenten, welke de Organisatie toebehoren of die zij onder zich heeft, zijn on-schendbaar, waar deze zich ook bevinden.

Art. 7.

1. Zonder beperkt te worden door financiële voorschriften, regelingen of moratoria van enigerlei aard :

a) mag de Organisatie valuta van enigerlei aard bezitten en in iedere geldsoort rekeningen hebben ;

b) mag de Organisatie haar fondsen vrij van het ene land naar het andere of binnen een bepaald land overmaken en elke soort valuta, die zij bezit, omzetten in enige andere valuta tegen de gunstigste officiële wisselkoers voor een verkoop of koop al naar het geval zich voordoet.

2. Bij de uitoefening van de rechten krachtens bovenstaand lid 1, zal de Organisatie de nodige aandacht schenken aan vertogen van enige Staat, lid van de Organisatie en zal vrij aan zodanige vertogen gevolg geven voor zover zulks uitvoerbaar is.

Art. 8.

De Organisatie, haar bezittingen, inkomsten en andere eigendommen zullen zijn vrijgesteld :

a) van alle directe belastingen ; de Organisatie zal echter geen vrijstelling eisen van die belastingen, heffingen of rechten, welke niet anders zijn dan retributies voor algemene overheidsdiensten ;

b) van alle douanerechten en kwantitatieve beperkingen van in- en uitvoer met betrekking tot artikelen, welke de Organisatie in- of uitvoert voor officieel gebruik ; goederen welke met een dergelijke vrijstelling zijn ingevoerd, zullen niet van de hand worden gedaan, noch door middel van een verkoop noch door middel van schenking, in het land waarin zij zijn ingevoerd, anders dan op voorwaarden waaraan de Regering van het land haar goedkeuring heeft gehecht ;

c) van alle douanerechten en kwantitatieve beperkingen van in- en uitvoer met betrekking tot haar publicaties.

Art. 9.

Terwijl de Organisatie in de regel geen vrijstelling zal eisen van accijnzen en van belastingen op de verkoop van roerende en onroerende goederen, welke deel uitmaken van de te betalen prijs, zullen niettemin de Staten-Leden wanneer de Organisatie voor officieel gebruik belangrijke aankopen verricht van goederen, waarop zulke accijnzen en belastingen geheven zijn of worden, indien mogelijk, passende administratieve maatregelen treffen voor de kwijtschelding of teruggave van het bedrag van de accijns of belasting.

Art. 10.

1. Geen censuur zal worden toegepast op de officiële correspondentie en andere officiële communicatiemiddelen van de Organisatie.

2. De Organisatie zal het recht hebben codes te gebruiken en correspondentie te verzenden en te ontvangen per koerier of in verzegelde valiezen, welke dezelfde immuniteten en vorrechten zullen genieten als diplomatieke koeriers en valiezen.

3. Niets in dit artikel zal zo worden uitgelegd, dat het een belemmering vormt voor het nemen van gepaste veiligheidsmaatregelen, vast te stellen in overleg tussen een Staat, die lid is van de Organisatie, en de Raad optredend in naam van de Organisatie.

TITEL III. — Permanente vertegenwoordigers bij de Organisatie.

Art. 11.

Ieder persoon, door een Staat, welke lid is van de Organisatie, aangewezen als zijn voornaamste vertegenwoordiger in de Organisatie op het grondgebied van een andere Staat, welke lid is van de Organisatie,

personnel officiel résidant sur ce territoire et ayant fait l'objet d'un accord entre l'Etat dont elles relèvent et le Secrétaire général de l'Organisation et entre le Secrétaire général et l'Etat où elles résideront, bénéficient des immunités et privilèges accordés aux représentants diplomatiques et à leur personnel officiel de rang comparable.

TITRE IV. — Représentants au Conseil et à ses organismes subsidiaires.

Art. 12.

1. Tout représentant d'un Etat membre auprès du Conseil ou de l'un de ses organismes subsidiaires, non visé par l'article 11, jouit, pendant sa présence sur le territoire d'un autre Etat membre, pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités suivants :

a) La même immunité d'arrestation ou de détention que celle qui est accordée aux agents diplomatiques de rang comparable ;

b) L'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par lui dans sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits) ;

c) L'inviolabilité de tous papiers et documents ;

d) Le droit de faire usage de codes, de recevoir et d'envoyer des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises sous scellés ;

e) La même exemption, pour lui-même et pour son conjoint, à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national, que celle qui est accordée aux agents diplomatiques de rang comparable ;

f) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques de rang comparable ;

g) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne ses bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques de rang comparable ;

h) Le droit d'importer en franchise son mobilier et ses effets à l'occasion de sa première prise de fonctions dans le pays intéressé et le droit, à la cessation de ses fonctions dans ledit pays, de réexporter en franchise ce mobilier et ces effets, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé ;

i) Le droit d'importer temporairement en franchise son automobile privée affectée à son usage personnel, et ensuite, de réexporter cette automobile en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

2. Lorsque l'assujettissement à un impôt quelconque dépend de la résidence, la période au cours de laquelle le représentant visé par le présent article se trouve, pour l'exercice de ses fonctions, sur le territoire d'un autre Etat membre, ne sera pas considérée comme période de résidence. En particulier, ses appointements officiels et ses émoluments seront exemptés par l'Etat de séjour d'impôts au cours de cette période.

3. Pour l'application du présent article, le terme « représentants » comprend tous les représentants, conseillers et experts techniques des délégations. Chaque Etat membre communiquera aux autres Etats membres intéressés, si ceux-ci le demandent, les noms de leurs représentants à qui s'applique le présent article, ainsi que la durée probable de leur séjour dans le territoire desdits Etats membres.

Art. 13.

Le personnel officiel de secrétariat qui accompagne le représentant d'un Etat membre et qui n'est pas visé aux articles 11 ou 12 bénéficie au cours de son séjour sur le territoire d'un autre Etat membre, pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités prévus au § 1, b, c, e, f, h et i et au § 2 de l'article 12.

Art. 14.

Ces privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres et à leur personnel, non à leur propre avantage, mais en vue d'assurer, en toute indépendance, l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Union de l'Europe occidentale. Par conséquent, un Etat membre

en die leden van haar officiële staf, welke in dat gebied zullen verblijven, als overeengekomen tussen de Staat, welke hem heeft aangewezen en de Secretaris-generaal van de Organisatie, en tussen de Secretaris-generaal en de Staat in welke zij zullen wonen, zullen de voorrechten en immuniteten genieten als worden verleend aan diplomatieke vertegenwoordigers en hun officiële staf van overeenkomstige rang.

TITEL IV. — Vertegenwoordigers bij de Raad en bij zijn hulporganen.

Art. 12.

1. Iedere vertegenwoordiger van een Staat, welke lid is van de Organisatie, bij de Raad of een van zijn hulporganen, die niet valt onder artikel 11, zal, zolang hij voor de uitoefening van zijn functie verblijft in het gebied van een andere Staat, welke lid is van de Organisatie, de volgende voorrechten en immuniteten genieten :

a) Dezelfde immunitet van persoonlijke arrestatie of gevangenhouding als die welke wordt verleend aan diplomatiek personeel van overeenkomstige rang ;

b) Met betrekking tot door hem in zijn officiële hoedanigheid gesproken of geschreven woorden en door hem verrichte handelingen, vrijstelling van gerechtelijke vervolging ;

c) Onschendbaarheid voor alle papieren en stukken ;

d) Het recht codes te gebruiken en papieren of correspondentie te ontvangen per koerier of in verzegelde valiezen ;

e) Dezelfde vrijstelling met betrekking tot hemzelf en zijn echtgenote van immigratiebeperkingen, vreemdelingenregistratie of nationale dienstplicht als welke wordt verleend aan diplomatiek personeel van overeenkomstige rang ;

f) Dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta en deviezenrestricties als worden toegekend aan diplomatiek personeel van overeenkomstige rang ;

g) Dezelfde faciliteiten en immuniteten met betrekking tot zijn persoonlijke bagage als die welke worden verleend aan diplomatiek personeel van overeenkomstige rang ;

h) Het recht zijn meubilair en eigendommen ten tijde van zijn eerste aankomst om zijn functie te aanvaarden in het betreffende land, vrij van invoerrechten in te voeren, en, bij de beëindiging van zijn werkzaamheden in dat land, dergelijk meubilair en dergelijke bezittingen vrij van rechten weder uit te voeren, met in beide gevallen inachtneming van die voorwaarden welke de Regering van het land, waarin het recht wordt uitgeoefend, noodzakelijk zal oordelen ;

i) Het recht zijn eigen auto voor persoonlijk gebruik tijdelijk vrij van invoerrechten in te voeren, en daarna een dergelijk voertuig vrij van rechten weder uit te voeren, met in beide gevallen inachtneming van de voorwaarden, welke de Regering van het betreffende land noodzakelijk zal oordelen.

2. In die gevallen, waarin de wettige verschuldigdheid tot enige vorm van belasting afhangt van verblijf, wordt een periode, gedurende welke een vertegenwoordiger op wie dit artikel van toepassing is, aanwezig is op het grondgebied van een andere Staat, welke lid is van de Organisatie, voor de uitoefening van zijn functie, niet geacht een periode van verblijf te zijn. Hij is door de Regering van het land van verblijf en gedurende zulke perioden in het bijzonder vrijgesteld van belasting op zijn officiële salaris en zijn emolumenten.

3. In dit artikel zal « vertegenwoordiger » geacht worden te omvatten alle vertegenwoordigers, adviseurs en technische deskundigen van delegaties. Elke Staat, lid van de Organisatie, deelt desgewenst aan de andere desbetreffende Staten-Leden de namen mede van zijn vertegenwoordigers op wie dit artikel van toepassing is en de waarschijnlijke duur van hun verblijf op het grondgebied van zodanige andere Staten-Leden.

Art. 13.

Aan officieel administratief personeel dat een vertegenwoordiger van een Staat, lid van de Organisatie, vergezelt en dat niet valt onder artikel 11 of 12 zullen gedurende zijn verblijf op het grondgebied van een andere Staat, lid van de Organisatie, voor de uitoefening van zijn functie, de voorrechten en immuniteten worden toegekend als genoemd in lid 1, b, c, e, f, h en i en in lid 2 van artikel 12.

Art. 14.

Voorrechten en immuniteten worden aan de vertegenwoordigers van Staten-Leden en hun staf niet toegekend voor het persoonlijk voordeel van de individuele vertegenwoordigers of leden van de staf, doch teneinde de onafhankelijke uitoefening van hun functies in verband

a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants et des membres de leur personnel dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux fins pour lesquelles elle est accordée.

Art. 15.

Les dispositions des articles 11 à 13 ci-dessus ne peuvent obliger un Etat à accorder l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles, à un de ses ressortissants, ou à un de ses représentants, non plus qu'à un membre du personnel officiel de ce dernier.

TITRE V. — Représentants à l'Assemblée.

Art. 16.

Aucune restriction d'ordre administratif ou autre n'est apportée au libre déplacement des représentants à l'Assemblée et de leurs suppléants se rendant au lieu de réunion de l'Assemblée ou en revenant.

Les représentants et leurs suppléants se voient accorder en matière de douane et de contrôle des changes :

a) par leur propre Gouvernement, les mêmes facilités que celles qui sont reconnues aux hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire ;

b) par les Gouvernements des autres Membres, les mêmes facilités que celles qui sont reconnues aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Art. 17.

Les représentants à l'Assemblée et leurs suppléants ne peuvent être recherchés, détenus ou poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 18.

Pendant la durée des sessions de l'Assemblée, et dès lors qu'ils participent à une réunion de commission ou de sous-commission de l'Assemblée, que l'Assemblée soit en session ou non, les représentants à l'Assemblée et leurs suppléants, qu'ils soient parlementaires ou non, bénéficient :

a) sur leur territoire national, des immunités reconnues aux membres du Parlement de leur pays ;

b) sur le territoire de tout autre Etat membre, de l'exemption de toutes mesures de détention et de toute poursuite judiciaire.

L'immunité les couvre également lorsqu'ils se rendent au lieu de réunion de l'Assemblée ou de ses commissions ou sous-commissions, ou en reviennent. Elle ne peut être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au droit de l'Assemblée de lever l'immunité d'un représentant ou d'un suppléant.

TITRE VI. — Personnel international et experts en mission pour le compte de l'Organisation.

Art. 19.

Le Conseil déterminera les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions des articles 20 et 21. Le Secrétaire général communiquera aux Membres du Conseil les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories.

Art. 20.

Les fonctionnaires de l'Organisation visés à l'article 19 :

a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle et dans les limites de leur autorité y compris leurs paroles et leurs écrits ;

met de West-Europese Unie te verzekeren. Derhalve heeft een Staat, welke lid is van de Organisatie, niet alleen het recht maar tevens de plicht de immunitet van zijn vertegenwoordigers en de leden, van hun staf op te heffen, telkens wanneer, naar zijn oordeel, de immunitet aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunitet afstand kan worden gedaan, zonder dat inbreuk wordt gemaakt op het doel, waarvoor de immunitet wordt verleend.

Art. 14.

De bepalingen van de bovenstaande artikelen 11 tot 13 zullen geen Staat verplichten enige van de voorrechten en immuniteten als daarin bedoeld te verlenen aan enig persoon die een onderdaan is van die Staat, of vertegenwoordiger van die Staat, of lid van de staf van een dergelijk vertegenwoordiger.

TITEL V. — Vertegenwoordigers bij de Vergadering.

Art. 16.

Geen administratieve of andere beperkingen ten aanzien van bewegingsvrijheid worden opgelegd aan vertegenwoordigers en hun plaatsvervangers bij de Vergadering gedurende de reis naar en van de plaats waar de Vergadering gehouden wordt.

De Vertegenwoordigers en hun plaatsvervangers genieten ten aanzien van douanerechten en deviezenbepalingen :

a) van hun eigen Regering dezelfde faciliteiten als die welke worden verleend aan hoge functionarissen, die, belast met een tijdelijke officiële zending, naar het buitenland gaan ;

b) van de Regeringen der andere Leden, dezelfde faciliteiten als die welke worden verleend aan vertegenwoordigers van Regeringen van vreemde Mogendheden, die met een tijdelijke officiële zending zijn belast.

Art. 17.

De Vertegenwoordigers en hun plaatsvervangers bij de Vergadering genieten immunitet van opsporing, arrestatie of rechtsvervolgning met betrekking tot door hen geuite meningen of uitgebrachte stemmen in de uitoefening van hun functie.

Art. 18.

Tijdens de duur van de zittingen der Vergadering en wanneer de vertegenwoordigers en hun plaatsvervangers bij de Vergadering deelnemen aan een bijeenkomst van een der commissies of subcommissies van de Vergadering, hetzij de Vergadering al dan niet in zitting is, hetzij de vertegenwoordigers of hun plaatsvervangers al dan niet parlementsleden zijn, genieten zij :

a) op hun eigen grondgebied de immuniteten, welke zijn toegekend aan de leden van het Parlement van hun land ;

b) op het grondgebied van de andere Staten-leden, vrijstelling van arrestatie of gerechtelijke vervolging.

Zij genieten eveneens immunitet gedurende de reis naar en van de plaats van bijeenkomst van de Vergadering en van de commissies of subcommissies. Deze immunitet is evenwel niet van toepassing wanneer de vertegenwoordigers of hun plaatsvervangers op heterdaad betrapt worden bij het plegen van een misdrijf of de poging daartoe dan wel wanneer het misdrijf gepleegd is, en evenmin in gevallen waar de Vergadering de immunitet heeft opgeheven.

TITEL VI. — Internationale staf en deskundigen uitgezonden voor de Organisatie.

Art. 19.

De Raad zal de categorieën functionarissen aanwijzen op wie de bepalingen van de artikelen 20 en 21 van toepassing zijn. De Secretaris-generaal zal aan de Leden van de Raad mededeling doen van de namen van de functionarissen die onder deze categorieën begrepen zijn.

Art. 20.

De functionarissen van de Organisatie omtrent wie krachtens artikel 19 overeenstemming is bereikt, genieten :

a) immunitet van rechtsvervolgning met betrekking tot woorden, door hen gesproken of geschreven, en alle handelingen, door hen verricht in hun officiële hoedanigheid en binnen de grenzen van hun bevoegdheid ;

b) jouiront ainsi que leurs conjoints et les membres de leur proche famille résidant avec eux et à leur charge, quant aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques de rang comparable ;

c) jouiront, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques de rang comparable ;

d) jouiront en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur proche famille résidant avec eux et à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques de rang comparable ;

e) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé et du droit, à la cessation de leurs fonctions, dans ledit pays, de réexporter en franchise ce mobilier et ces effets, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé ;

f) jouiront du droit d'importer temporairement en franchise leurs automobiles privées, affectées à leur usage personnel et ensuite de réexporter ces automobiles en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

Art. 21.

Les fonctionnaires de l'Organisation visés à l'article 19 seront soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les émoluments versés par elle dans les limites et suivant la procédure fixées par le Conseil.

Ils seront exempts d'impôts nationaux sur lesdits émoluments.

Art. 22.

Outre les privilèges et immunités spécifiés aux articles 20 et 21, le Secrétaire général, les Secrétaires généraux adjoints, le Directeur de l'Agence de Contrôle des Armements, et tout autre fonctionnaire permanent de rang similaire, désignés par le Conseil, bénéficient des privilèges et immunités normalement accordés aux agents diplomatiques de rang comparable, y compris la même exemption ou exonération d'impôts autres que les impôts sur le revenu.

Art. 23.

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés aux articles 20 et 22), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation, jouissent sur le territoire d'un Etat membre, pour autant que cela est nécessaire pour l'exercice efficace de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants :

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels ;

b) l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour l'Organisation (y compris leurs paroles et écrits) ;

c) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en missions officielles temporaires ;

d) l'inviolabilité de tous papiers et documents se rapportant au travail dont ils ont été chargés par l'Organisation.

2. Le Secrétaire général communiquera aux Etats membres intéressés le nom de tous les experts à qui s'appliquera le présent article.

Art. 24.

Ces privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et experts dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général, agissant au nom de l'Organisation, aura non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité accordée à ces fonctionnaires ou experts, autres que ceux visés par l'article 22, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. En ce qui concerne les fonctionnaires visés à l'article 22, la décision de levée d'immunité appartiendra au Conseil.

b) tezamen met hun echtgenoten en naaste familieleden die bij hen inwonen en van hen afhankelijk zijn, dezelfde immunitet ten aanzien van immigratiebeperkingen en vreemdelingenregistratie als wordt verleend aan diplomatiek personeel van overeenkomstige rang ;

c) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta of deviezenrestricties als worden verleend aan diplomatiek personeel van overeenkomstige rang ;

d) tezamen met hun echtgenoten en naaste familieleden die bij hen inwonen en van hen afhankelijk zijn, dezelfde repatriëeringsfaciliteiten, in tijden van internationale crisis, als worden verleend aan diplomatiek personeel van overeenkomstige rang ;

e) het recht, hun meubilair en eigendommen ten tijde van hun eerste aankomst om hun functie te aanvaarden in het betreffende land, vrij van invoerrechten in te voeren, en, bij beëindiging van hun werkzaamheden in dat land, dergelijk meubilair en dergelijke bezittingen vrij van rechten weder uit te voeren, met in beide gevallen inachtneming van de voorwaarden, welke de Regering van het land waarin het recht wordt uitgeoefend, noodzakelijk zal oordelen ;

f) het recht hun eigen auto's voor persoonlijk gebruik tijdelijk vrij van invoerrechten in te voeren en daarna dergelijke voertuigen vrij van rechten uit te voeren, met in beide gevallen inachtneming van de voorwaarden welke de Regering van het betreffende land noodzakelijk zal oordelen.

Art. 21.

De functionarissen van de Organisatie bedoeld in artikel 19, zijn, ten bate van de Organisatie, onderworpen aan een belasting op de emolumenten door de Organisatie uitbetaald, met inachtneming van de door de Raad vastgestelde normen en procedure.

Zij zijn vrijgesteld van nationale belasting op die emolumenten.

Art. 22.

Behalve de immuniteten en voorrechten vermeld in de artikelen 20 en 21 genieten de Secretaris-generaal, de Adjunct-Secretarissen-generaal, de Directeur van het Agentschap van de West-Europese Unie voor het Toezicht op de Bewapening, en alle andere permanente functionarissen van overeenkomstige rang dezelfde voorrechten en immuniteten als gewoonlijk worden verleend aan diplomatiek personeel van overeenkomstige rang, met inbegrip van vrijstelling of kwijtschelding van belastingen, behalve inkomstenbelasting.

Art. 23.

1. Aan deskundigen (behalve functionarissen die vallen onder de artikelen 20 en 22), belast met zendingen namens de Organisatie, zullen de volgende voorrechten en immuniteten verleend worden, voor zover noodzakelijk voor de doeltreffende uitoefening van hun functies, zolang zij zich voor de vervulling van hun plichten op het grondgebied van een Staat, die lid is van de Organisatie, bevinden :

a) immunitet van persoonlijke arrestatie of gevangenhouding en van inbeslagname van hun persoonlijke bagage ;

b) met betrekking tot in de uitoefening van hun officiële functies voor de Organisatie gesproken of geschreven woorden of door hen verrichte handelingen immunitet van rechtsvervolgning ;

c) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta en deviezenrestricties en met betrekking tot hun persoonlijke bagage, als die welke worden verleend aan functionarissen van Regeringen van vreemde mogendheden belast met tijdelijke officiële zendingen ;

d) onschendbaarheid voor alle papieren en stukken welke betrekking hebben op het werk waarmede zij door de Organisatie belast zijn.

2. De Secretaris-generaal zal aan de betreffende Staten-Leden mededeling doen van de namen van alle deskundigen op wie dit artikel van toepassing is.

Art. 23.

Voorrechten en immuniteten worden aan functionarissen en deskundigen verleend in het belang van de Organisatie en niet voor het persoonlijk voordeel van de individuele functionarissen en deskundigen. De Secretaris-generaal, handelend namens de Organisatie, zal niet slechts het recht doch ook de plicht hebben de immunitet van een functionaris of deskundige, met uitzondering van die bedoeld in artikel 22, op te heffen, telkens wanneer naar zijn oordeel de immunitet de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en de immunitet opgeheven kan worden zonder dat schade wordt toegebracht aan de belangen van de Organisatie. Wat de in artikel 22 bedoelde functionarissen betreft berust de beslissing tot opheffing van de immunitet bij de Raad.

Art. 25.

Les dispositions des articles 20, 22 et 23 ne font pas obligation à un Etat membre d'accorder à un de ses ressortissants l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles, à l'exception :

- a) de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour l'Organisation (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) de l'inviolabilité de tous papiers et documents se rapportant au travail dont ils ont été chargés pour l'Organisation ;
- c) des facilités en ce qui concerne les règlements applicables en matière de contrôle des changes dans toute la mesure nécessaire pour l'exercice efficace de leurs fonctions.

TITRE VII. — Règlement des litiges.

Art. 26.

Le Conseil prendra toutes mesures utiles pour procéder au règlement :

- a) des litiges découlant de contrats ou de tous autres litiges de caractère privé auxquels l'Organisation est partie ;
- b) des litiges dans lesquels est impliqué l'un des fonctionnaires ou experts de l'Organisation visés au Titre VI de la présente Convention, qui bénéficient d'une immunité en raison de leurs fonctions officielles, pour autant que cette immunité n'ait pas été levée par application de l'article 24.

TITRE VIII. — Accords complémentaires.

Art. 27.

Le Conseil, agissant au nom de l'Organisation, peut conclure avec un ou plusieurs Etats membres de l'Organisation des accords complémentaires, en vue de l'exécution des dispositions de la présente Convention en ce qui concerne cet Etat ou ces Etats.

TITRE IX. — Dispositions finales.

Art. 28.

1. La présente Convention sera sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge qui en informera tous les Etats signataires.

2. Dès que trois Etats signataires auront déposé leurs instruments de ratification, la présente Convention entrera en vigueur eu égard à ces Etats à la date d'entrée en vigueur des Protocoles au Traité de Bruxelles signés à Paris le 23 octobre 1954. Pour chacun des autres Etats signataires, elle entrera en vigueur avec effet de la même date dès le dépôt de son instrument de ratification.

Art. 29.

La présente Convention pourra être dénoncée par toute Partie Contractante au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au Gouvernement belge qui informera tous les Etats signataires de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le Gouvernement belge.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, le 11 mai 1955, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement belge qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les signataires.

Pour la République Fédérale Allemande :

ADENAUER.

Pour la Belgique :

P.-H. SPAAK.

Pour la France :

Ant. PINAY.

Pour l'Italie :

G. MARTINO.

Pour le Luxembourg :

Jos. BECH.

Pour les Pays-Bas :

J. W. BEYEN.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Harold MACMILLAN.

Art. 25.

De bepalingen van de bovenstaande artikelen 20, 22 en 23 zullen geen Staat verplichten enige van de voorrechten of immuniteten als daarin bedoeld, toe te kennen aan enig persoon die een onderdaan is van die Staat, met uitzondering van :

- a) immunitet van rechtsvervolgning met betrekking tot door hem in de uitoefening van zijn officiële functies voor de Organisatie gesproken of geschreven woorden of door hem verrichte handelingen ;
- b) onschendbaarheid voor alle papieren en stukken welke betrekking hebben op het werk waarmede hij door de Organisatie belast is ;
- c) faciliteiten met betrekking tot valuta en deviezenrestricties voor zover noodzakelijk voor de doeltreffende uitoefening van zijn functies.

TITEL VII. — Beslechting van geschillen.

Art. 26.

De Raad zal regelingen treffen voor passende wijzen van beslechting van :

- a) geschillen, die voortvloeien uit overeenkomsten of andere geschillen van particuliere aard, waarbij de Organisatie partij is ;
- b) geschillen, waarbij een functionaris of deskundige van de Organisatie betrokken is, op wie Titel VI van dit Verdrag van toepassing is, en die krachtens zijn officiële positie immunitet geniet, indien van de immunitet geen afstand is gedaan overeenkomstig de bepalingen van artikel 24.

TITEL VIII. — Aanvullende verdragen.

Art. 27.

De Raad, handelend namens de Organisatie, kan met een of meer Staten-Leden aanvullende verdragen sluiten teneinde uitvoering te geven aan de bepalingen van dit Verdrag ten aanzien van die Staat of Staten.

TITEL IX. — Slotbepalingen.

Art. 28.

1. Dit Verdrag zal bekrachtigd worden. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Belgische Regering, die alle ondertekenende Staten van iedere zodanige nederlegging mededeling zal doen.

2. Zodra die ondertekenende Staten hun akte van bekrachtiging hebben nedergelegd, treedt dit Verdrag ten aanzien van die Staten in werking op de datum van inwerkingtreding van de op 23 oktober 1954 te Parijs ondertekende Protocollen bij het Verdrag van Brussel. Ten aanzien van iedere andere ondertekenende Staat treedt dit Verdrag in werking met ingang van bovenbedoelde datum, bij nederlegging van de akte van bekrachtiging door die Staat.

Art. 29.

Dit Verdrag kan door iedere Verdragsluitende Partij worden opgezegd door een schriftelijke mededeling van opzegging gericht aan de Belgische Regering, die alle ondertekenende Staten van iedere zodanige opzegging mededeling zal doen. De opzegging zal van kracht worden een jaar na de ontvangst van de mededeling van opzegging door de Belgische Regering.

Ten blijk daarvan de ondergetekende Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 11^e mei 1955, in de Franse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar hetwelk nedergelegd zal worden in het archief van de Belgische Regering, die een gewaarmerkt afschrift er van zal doen toekomen aan alle ondertekenende Staten.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

ADENAUER.

Voor België :

P.-H. SPAAK.

Voor Frankrijk :

Ant. PINAY.

Voor Italië :

G. MARTINO.

Voor Luxemburg :

Jos. BECH.

Voor Nederland :

J. W. BEYEN.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Harold MACMILLAN.